

75

Lo dous cossire  
que'm don'Amors soven,  
dona, m fai dire  
de vos maynh ver plazen.  
Pessan remire  
vostre cors car e gen,  
cuy ieu dezire  
mais que no fas parven.  
E sitot me desley  
per vos, ges no-us abney,  
qu'ades vas vos sopley  
ab fina benvolensa.  
Dompn'en cuy beutatz gensa,  
mayntas vetz oblit mey,  
qu'ieu lau vos e mercey.

ii Totz temps m'azire  
l'amors que-us mi defen  
s'ieu ja'l cor vire  
ves autr'entendemen.  
Tout m'avetz rire  
e donat pessamen:  
pus greu martire  
nulhs hom de mi no sen;  
quar vos qu'ieu plus envey  
d'auira qu'el mon estey  
desautorc e mescrey  
e dezam en parvensa:

<sup>1</sup> Ed. Langfors. Schema metrico: sei *coblas doblas* con due *tornadas*, a struttura a4' b6 a4' b6 a4' b6 a4' b6 c6 c6 c6 d6' d6' c6 c6.

75

Il trepidare soave  
che Amore mi porta spesso  
mi fa creare, signora, per voi  
molti gradevoli versi.  
Immaginando contemplo  
il vostro bel corpo gentile,  
che desidero certo di più  
di quanto non dia a vedere.  
Sebbene per colpa vostra  
m'allontani, non vi rinnego,  
ché, con devozione piena,  
a voi sono supplice sempre.  
Signora che bellezza adorna,  
me stesso dimentico spesso  
mentre vi lodo e v'imploro.

L'amore mi detesti sempre  
che voi proibisce a me,  
se già il mio cuore rivolgo  
verso intenzione diversa.  
Del sorriso mi avete privato  
e tristezza mi avete elargito:  
più grande martirio del mio  
nessuna persona patisce,  
perché voi, alla quale sospiro  
più di altra che nel mondo sia,  
nelle forme apparenti disamo  
ed ignoro e respingo da me;

<sup>8</sup> *fas parven*, letteralmente 'faccio mostra'.  
<sup>19</sup> *entendemen*, che sottende il significato 'amore', allude all'ipotesi di amare al-  
tra dama.

tot quan fas per temensa  
devetz em bona fey  
penre, neus quan no·us vey.

30

iii En sovinensa  
tenc la car'e-l dous ris,  
vostra valensa  
e-l belh cors blanc e lis;  
s'ieu per crezensa  
estes vas Dieu tan fis,  
vius ses falhensa  
intrer'em Paradis;  
qu'ayssi-m suy, ses totz cutz,  
de cor a vos rendutz  
qu'otra joy no m'adutz;  
q'una non porta benda  
qu'ieu-n prezes per esmenda  
jazer ni fos sos drutz,  
per las vostras salut.

40

iv Tot jorn m'agensa  
l desirs, tan m'abelhis  
la captenensa  
de vos cuy suy aclis.  
Be-m par que-m vensa  
vostr'amors, qu'ans qu'ie-us vis  
fo m'entendensa  
que-us ames e-us servis;  
qu'ayssi suy remazutz  
sols, senes totz ajutz  
ab vos, e n'ai perdutoz  
mayns dos: qui's vuelha-ls prenda!  
Qu'a mi platz mais qu'atenda,  
ses totz covens saubutz,  
vos don m'es jois vengutz.

50

60

v Ans que s'ensenda  
sobre-l cor la dolors,  
merces dissenda

<sup>37</sup> *ses falhensa*, letteralmente 'senza fallo'.

<sup>42</sup> Il verso, la cui traslitterazione è 'che una non porta benda', fa riferimento all'uso delle donne nobili di bendare la gran parte del volto, talora fino alla bocca.

<sup>43</sup> *esmenda*, 'compenso', nel senso della sostituzione (o cambio sostitutivo) della donna amata.

e quanto per timore compio  
lealmente dovete accettare,  
anche quando io non vi vedo.

Il dolce sorriso ed il volto  
nella memoria conservo,  
i meriti vostri e il corpo  
così bianco, splendido e liscio.  
Se nella mia religione  
così fedele a Dio restassi,  
sicuramente io entrerei  
pur da vivo nel Paradiso,  
perché verso voi, senza dubbio,  
io mi resi con l'animo tutto,  
per cui altra non mi dà letizia.  
Non esiste nobile signora  
con la quale, a cambio di voi,  
dormire vorrei o esserne amante  
in luogo dei vostri saluti.

Desiderio a me dà diletto  
ogni giorno, tanto m'incanta  
la vostra maniera di essere,  
alla quale mi son consacrato.  
Pare a me che l'amore vostro  
mi vinca, giacché mi proposi,  
ancor prima che io vi vedessi,  
e d'amarvi e d'esservi servo.  
Solo così sono rimasto,  
di qualsiasi soccorso spogliato,  
con voi, molti beni perdendo:  
colui che li vuole li prenda!  
Ché attendere voi preferisco,  
senza esplicito patto di sorta,  
da cui esultanza mi venne.

Prima che sopra il mio cuore  
il dolore si prenda di fuoco,  
signora, discendano in voi

<sup>52</sup> Letteralmente 'fu mia aspirazione' (e cfr. Cavaliere, *Cento*, p. 544).

<sup>57</sup> *dos*, 'doni', vale a dire i benefici che potrebbero offrire al poeta altre dame.

<sup>59</sup> *saubutz* è propriamente 'saputo', con palese riferimento all'impegno d'amore sancito secondo diritto feudale e che comportava anche la cerimonia del bacio, cui si richiama il trovatore al v. 89.

en vos, don', et amors:  
 joys vos mi renda  
 e·m luenh sospirs e plors,  
 no·us mi defenda  
 paratges ni ricors;  
 qu'oblidatz m'es totz bes  
 s'ab vos no·m val merces.  
 Ai, bella doussa res,  
 molt fora grans franqueza  
 s'al prim que·us ayc enqueza  
 m'amessetz, o non ges,  
 qu'eras no sai cum s'es.

70

vi Non truep contenda  
 contra vostras valors;  
 merces vo'n prenda  
 tals qu'a vos si'honors.  
 Ja no m'entenda  
 Dieus mest sos preyadors  
 s'ieu vuelh la renda  
 dels quatre reys majors  
 per qu'ab vos no·m valgues  
 merces e bona fes;  
 quar partir no·m puesc ges  
 de vos, en cuy s'es meza  
 m'amors, e si fos preza  
 em baizan, ni·us plagues,  
 ja no volgra·m solses.

80

vii Anc res qu'a vos plagues,  
 franca dompn'e corteza,  
 no m'estet tan defeza  
 qu'ieu ans non la fezes  
 que d'als me sovengues.

viii En Raimon, la belheza  
 e·l bes qu'en midons es  
 m'a gen lassat e pres.

90

<sup>71</sup> *res*, 'cosa', per 'persona' è usuale.

<sup>75</sup> *cum s'es*, letteralmente 'come si è' (ma comunemente nel senso qui dato).

<sup>76</sup> Letteralmente 'non trovo lotta' (cfr. Levy, *PD* n. v.), cioè il modo di contrappormi.

<sup>83</sup> Si allude ai re di Francia, di Castiglia, d'Aragona e d'Inghilterra (ma al sommo della gerarchia feudale erano il papa e l'imperatore).

sia l'amore e sia la pietà:  
 a me la letizia vi porti,  
 allontanando il pianto e i sospiri  
 e che non mi siate vietata  
 da ricchezza o da nobiltà,  
 ché per me ogni bene s'oblia  
 se pietà non mi vale con voi.  
 Ahi, leggiadra e dolce creatura,  
 assai leale sarebbe apparso  
 ove subito, quando vi chiesi,  
 m'aveste amato, o del tutto no,  
 perché ora non so cosa accada.

Contro i gran meriti vostri  
 non so in qual modo lottare;  
 che la pietà vi raggiunga,  
 sì da riceverne onore.  
 Che già non m'ascolti Iddio,  
 fra quelli che pregano lui,  
 se alla rendita ambisco  
 dei quattro sovrani maggiori,  
 per cui a me non valessero  
 buona fede e mercede con voi;  
 ché staccarmi non posso da voi,  
 in cui ho riposto l'amore,  
 e se fosse accettato tra i baci  
 oppur vi tornasse gradito,  
 non vorrei esser libero mai.

Nobile dama cortese,  
 nulla che piacesse a voi  
 mi sarà impedito a tal punto  
 che non la compia ben prima  
 di volgere ad altro il pensiero.

La bellezza, messere Raimondo,  
 e il bene che sono in madonna  
 dolcemente m'han preso e legato.

<sup>89</sup> *em baizan*, letteralmente 'baciando' (cfr. nota 59). *Plagues*, letteralmente 'piacesse'.

<sup>95</sup> *sovengues*, letteralmente 'sovvenissi'.

<sup>96</sup> Il Raimon menzionato qui e anche altrove dal poeta pare solo dubbiamente identificabile col signore di Château-Roussillon di cui parla la *vida* del trovatore.